

Unidad 6 – Las Corrientes Traductoras en la Europa Medieval: de Gundishapur a Toledo

Universidad Complutense de Madrid (ES)

1. Información para los profesores

1.1 Descripción del Tema

La medicina medieval juega un papel clave en el nacimiento de la medicina moderna europea y de la ciencia europea, a pesar de que su progreso no está estrictamente ligado a la práctica médica ni a los grandes descubrimientos de la Edad Moderna. La historia médica de la Edad Media muestra cómo la medicina es un proyecto colectivo, donde el individuo es importante pero no suficiente para asegurar el progreso. Este esfuerzo colectivo es al mismo tiempo un proyecto universal, superando culturas, religiones e intereses políticos.

La Edad Media representa en la historia médica un trabajo silencioso y fundacional para preparar las condiciones para construir una medicina científica. Esta empresa universal comienza en Mesopotamia, continúa con la medicina egipcia, se concreta como un proyecto completo en las colonias griegas de Cos, Knidos y Croton y pasa a la Edad Moderna a través del esfuerzo colectivo de las Escuelas de Medicina de Alejandría, Gundishapur, Bagdad y Salerno. Si la medicina es esencialmente una disciplina clínica en todas estas escuelas, lo que muestra la Edad Media es que la posibilidad de una medicina moderna depende de una perspectiva multidisciplinar para cimentar una ciencia universal. Por eso, el papel de la Escuela de Traductores de Toledo, la Catedral de Chartres y los numerosos monasterios y escuelas catedralicias es igualmente importante para contribuir al progreso de la historia médica.

Las facultades de Medicina son fundamentales para aportar lo que Pedro Laín Entralgo define como "medicina técnica" por su poder de síntesis teórico y práctico. Así, La Escuela Alejandrina es fundamental para la síntesis entre la medicina griega y egipcia. De forma equivalente, la Escuela de Gundishapur proporciona una síntesis entre la medicina mesopotámica, india y griega. Por otra parte, en la Casa de la Sabiduría de Bagdad todas estas tradiciones están alineadas y sistematizadas en la medicina árabe.

La Edad Media representa para la historia médica la transcripción y traslación de todas las tradiciones antiguas a la Edad Moderna. Esta empresa es posible gracias al apoyo de las universidades que contribuyen a la universalización de la cultura aportando un método sistematizado: la Escolástica. En esta unidad exploraremos la continuidad metodológica entre la Escuela de Alejandría, la Escuela de Gundishapur y la Escuela de Toledo con el fin de resaltar la conexión entre el conocimiento clínico y las humanidades y su papel para asegurar la modernización de la medicina. La medicina moderna y su modelo contemporáneo de medicina basada en la evidencia son parte de la empresa universal para crear ciencia y el esfuerzo colectivo para consolidar el profesionalismo médico.

Por varias razones, la Edad Media representa un momento crucial para la historia médica aunque no se caracteriza por innovadoras rupturas como en la medicina clásica y moderna. Las universidades y el escolasticismo brindan por primera vez una educación médica sistemática; el conocimiento científico contribuye a desarrollar un nuevo alcance para la investigación clínica, el papel de los hospitales en mejorar la calidad de los profesionales y la atención médica. La profesión médica, como otro dominio de la civilización occidental europea, inicia un lento e inadvertido camino hacia la secularización y la independencia de las grandes religiones monoteístas. Por todo ello, la aportación de las grandes facultades



de medicina es fundamental para la síntesis e integración de las diferentes tradiciones médicas y el progreso de la práctica clínica.

La unidad se estructura conforme a los tres diversos momentos de la medicina de la Edad Media representados por la Escuela de Medicina de Alejandría, la Escuela de Gundishapur y la Escuela de Traductores de Toledo, con el fin de describir los puntos en común que ayudan a comprender los aportes esenciales de esta parte de la historia médica. Los puntos en común están representados a través de diferentes aspectos a lo largo de la Unidad: la síntesis entre las diferentes tradiciones médicas desde Mesopotamia hasta el advenimiento de la medicina científica; la metodología de la Escolástica y sus raíces en la educación médica, y el papel de la biblioteca, las traducciones y las humanidades para construir el proyecto de una medicina científica y universal.

La Escuela de Medicina de Alejandría tiene un marco filosófico en el origen de su actividad (Garofalo, El Legado de Galeno en texto alejandrino escrito en griego, latín y árabe, en compañía de Brill a la recepción de Galeno, Koninklijke, Leiden 2019) y esto representó un aspecto esencial de las diferencias de los médicos alejandrinos en términos de metodología. El desarrollo de apartados como la sinopsis y la recopilación introdujo en la educación médica varios componentes para diseñar un currículo específico para los estudiantes de medicina y obtener un estándar de calidad en las actividades docentes. El trabajo sinóptico fue impulsado por la hermeneia (interpretación) del objeto estudiado y ha constituido una exposición crítica y sistemática de obras hipocráticas. En términos de investigación clínica, la contribución más significativa de la Escuela Alejandrina es la práctica de autopsias (vista por uno mismo) y las vivisecciones. Estas prácticas están conectadas con la influencia de la filosofía escéptica de Pirro y el espíritu innovador de la Escuela para verificar los conocimientos anatómicos y fisiológicos (Lain, 1979).

En términos metodológicos, Galeno representa el legado más relevante de la Escuela de Alejandría con una gran influencia en la medicina bizantina por un lado y la medicina árabe por otro lado. Estos aspectos se exploran en la unidad sobre la medicina europea de la Edad Media y en esta unidad en la descripción de la conexión entre Alejandría y Gundishapur. La ciencia griega al final del período helenístico pervivió en Siria, en Edessa y Nisibis, un área de influencia del Imperio bizantino, así como en Persia, en Gundishapur.

La unidad describe la transmisión de los conocimientos médicos y científicos del ámbito griego a la cultura árabe y cómo esta transferencia es fundamental para la recuperación de la cultura griega en la Europa occidental latina. En la Escuela de Gundishapur, la medicina griega se actualiza gracias a la influencia de las obras de Galeno y la medicina india y mesopotámica. Las traducciones en Gundishapur comprenden obras hipocráticas y galénicas hasta el punto que el sirio se convierte en referencia para el trabajo de los traductores árabes de la Casa de la Sabiduría en Bagdad.

La conversión de las tradiciones de Alejandría y Gundishapur a la medicina árabe no es solo en términos de conocimiento médico, sino que es metodológica y sienta las bases para el escolasticismo. La medicina árabe incorpora sinopsis, compilaciones y elencos en la enciclopedia y en una monografía que se convirtió en el trabajo central de Rhazes, el clínico más importante entre los médicos árabes. Alejandría, Gundishapur y Bagdad son los tres hitos de la historia médica occidental que convierten la medicina en una disciplina académica en las universidades de la Edad Media.

Otro aspecto relevante de la unidad es el papel de la Escuela Gundishapur en el desarrollo de un segundo aspecto clave de la historia médica de la Edad Media: el nacimiento del hospital como estructura y todos los beneficios y la contribución de esta innovación a la práctica clínica. El impacto hospitalario en la organización del trabajo clínico en términos de calidad es innegable, la jerarquía de los profesionales

sanitarios, la especificidad de las competencias y la sistematización del lugar y tiempo asistencial son aspectos importantes de la mejora de la calidad asistencial.

La organización de la práctica médica implica un registro sistemático de las actividades y el desarrollo de registros médicos para impulsar la toma de decisiones de los médicos. Estos nuevos conocimientos disponibles permiten orientar la educación médica en dos áreas diferenciadas, el trabajo teórico a través del estudio de los textos y libros contenidos en la gran biblioteca a disposición del estudiante de medicina, y el trabajo clínico en el hospital. Con la biblioteca la necesidad de incrementar los volúmenes a disposición del alumno y las prácticas de lectura provocan un incremento de las traducciones en la escuela y la síntesis de las diferentes tradiciones médicas. El hospital representa una nueva revolución metodológica en la educación médica y ofrece por primera vez la oportunidad de definir un estándar en la educación médica.

Los estudiantes de medicina después de un programa de educación estructurado reciben una licencia que les habilita para practicar la medicina. El modelo de educación médica de Gundishapur se exporta al hospital de Bagdad y se convierte en el modelo de la edad de oro de la medicina árabe. El progreso de la educación médica de la Edad Media se difunde a través de los hospitales árabes y las grandes bibliotecas construidas alrededor de las ciudades más importantes del Imperio Islámico. Las traducciones de Bagdad se exportan progresivamente hacia Occidente a través de España y el sur de Italia. Este proceso se sustenta en el nacimiento de las Escuelas Catedralicias en algunos países europeos como alternativa a los monasterios y la incipiente secularización del conocimiento, que incrementa el interés por la ciencia en la Europa medieval.

La interacción entre la Escuela de Medicina de Salerno y la Escuela de Traductores de Toledo representa la principal fuente de la nueva medicina europea. Este trabajo es posible gracias a la implicación de algunas Escuelas Catedralicias, las más importantes de Chartres, Francia, en las que es posible la integración de filólogos y filósofos en la empresa. El movimiento de la traducción en Toledo comienza como un proceso espontáneo producido por el nuevo interés por la ciencia y la disponibilidad de manuscritos y traductores procedentes del sur de España y de la corte normanda en Sicilia. Con el trabajo de los traductores toledanos se completa en su gran mayoría la actualización de los conocimientos médicos para ser aplicados en las Universidades y preparar la revolución humanística del Renacimiento y la integración de la ciencia en la medicina.

1.2 Objetyvos de Apredizaje

La unidad tiene como objetivo principal mostrar al alumno el proceso de síntesis entre las diferentes tradiciones médicas de la medicina. Este proceso de síntesis es necesario para describir el paso de la medicina antigua a la medicina moderna y la medicina de la Edad Media es un ejemplo muy claro de cómo sucedió esto.

El aspecto metodológico es clave, por ello exploramos los puntos en común entre tres de las Escuelas de Medicina más importantes e identificamos elementos permanentes, que son una característica del enfoque educativo. El papel de la observación clínica, la función del conocimiento médico y su codificación en los libros, la necesidad de dotar a los libros de una estructura que facilite la consulta de datos clínicos, casos clínicos, nosografía descriptiva, la sinopsis y el resumen de la Escuela de Alejandría son esenciales para la Enciclopedia y los manuales de medicina árabe y se enriquecen con el papel de observación clínica asignado por los médicos árabes.

La unidad describe cómo desde la Escuela Alejandrina es posible identificar una continuidad metodológica cuya mejor síntesis será la Escolástica. La unidad pretende asociarse a la solución metodológica y los



enfoques innovadores de la educación médica. Hay factores históricos, políticos y sociales, que influyen de manera constante en el progreso de la medicina y muchas veces son una combinación de una pluralidad de factores, que conllevan un progreso genuino.

El impacto de los monoteísmos en la medicina es desfavorable pero es una regresión, que consentirá grandes avances. La unidad destaca los factores políticos y sociales que contribuyeron a la construcción de las Escuelas, instituciones creadas para proteger el conocimiento médico y asegurar la continuidad de la labor profesional. Finalmente, la unidad ofrece al estudiante la oportunidad de comprender el papel de las humanidades médicas en el progreso científico y especialmente en el desarrollo de la medicina.

2. Información para los estudiantes

2.1 Caso práctico

El movimiento de la traducción en la Europa medieval:

De Gondishapur a Toledo

